

нии прилагательных надо обратить внимание на их место в русском языке. Есть большие расхождения и в структуре предложения: в арабском языке не употребляются личные местоимения в позиции подлежащего, поэтому грамматическая основа предложения выражается одной глагольной словоформой (*Я пишу* – «*Актуб*»: «*Пишу*»). В некоторых случаях студенты делают ошибки при дословном переводе некоторых предложений без учёта лексического значения устойчивых словосочетаний. Например, трудны для сопоставления следующие русские предложения: *У меня есть брат* – «*Ана анди ах*»: «*Я имею брата*»; *Меня зовут Антон* – «*Исми Антон*»: «*Моё имя Антон*». Структура некоторых сложных предложений арабского языка очень сильно отличается от русского языка.

В заключение отметим, что филологические знания преподавателем родного языка студентов играют огромную роль в процессе преподавания русского языка иностранным студентам, так как учёт фонетических, лексических и грамматических особенностей родного языка помогает преподавателю эффективнее осуществлять обучение, планировать время для объяснения языковых явлений (несомненно, на изучение тождественных языковых свойств должно затрачиваться меньше времени, чем при объяснении явлений, отсутствующих в родном языке).

Выводы

1. При обучении иностранных студентов преподавателю необходимо обладать так называемым филологическим знанием родного языка студентов, а также основными идеологическими и культурологическими сведениями и другой страноведческой информацией, отражающей социально значимые стороны жизни студентов.
2. Преподаватели русского языка как иностранного должны уделять особое внимание тем фонетическим, лексическим и грамматическим особенностям языка, которые отсутствуют в родном языке студентов во избежание дидактических ошибок и просчётов.
3. На занятиях должна проводиться систематическая и последовательная работа по устранению трудностей, возникающих в результате переноса особенностей родного языка на иностранный (в нашем случае русский) язык.

Литература

1. Анохина Т.Я. К проблеме преподавания языковых дисциплин в техническом вузе / Известия МГТУ «МАМИ». – 2008, № 1 (5).
2. Платонова Е.Н. Особенности методики преподавания русского языка как иностранного в машиностроительном вузе (на примере языка специальности) // Известия МГТУ «МАМИ» № 2 (14), 2012, т. 3.
3. <http://do.gendocs.ru/docs/index-356840.html?page=2>
4. <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-rodного-yazyka-uchaschihsya-kak-prichina-vozniknoveniya-trudnostey-usvoeniya-rki>

Использование исторического материала при изучении русского языка в техническом вузе

к. филол.н. доц. Солуянова Е.Г.
Университет машиностроения
(495) 223-05-23, kafrus@mami.ru

Аннотация. В статье рассматривается проблема преподавания русского языка в техническом вузе. Доказывается потребность и возможность использования исторического языкового материала при изучении русского языка и отмечается, что это позволит расширить кругозор студентов, научит видеть и понимать определенные закономерности, происходящие в современном языке, коснуться важнейших явлений и моментов истории и культуры нашего народа.

Ключевые слова: общекультурные компетенции, история языка, нормы литературного языка, исторический языковой материал, культура народа.

Образование – это не только приобретение каких-либо знаний и умений, а процесс формирования человека. Именно это явление, называемое гуманитаризацией, определяет все другие базовые процессы, происходящие в культуре и обществе. Оно является стержневым в вопросе воспитания личности гражданина и отражено в Федеральных государственных образовательных стандартах высшего профессионального образования всех направлений (ФГОС). По требованиям к результатам освоения основных образовательных программ ФГОС выпускник вуза должен обладать наряду с профессиональными компетенциями еще и общекультурными компетенциями. В связи с этим в технических вузах введены языковые дисциплины («Русский язык и культура речи», «Русский язык»).

Будущие специалисты, стремящиеся в дальнейшем успешно конкурировать на рынке труда и добиваться хороших результатов, прекрасно понимают, что их языковая подготовка должна быть на высоком уровне, что они должны уметь квалифицированно вести беседу, чувствовать себя уверенно в бытовой и деловой (официальной и неофициальной) обстановке, уметь вести переговоры и пр. В силу этого они стремятся повысить свою коммуникативность, выработать свои приемы общения, свой стиль, свою систему речевого поведения. Для таких студентов изучение русского языка вызывает особый интерес, потому что в процессе обучения основным (главным) предметам возможность студентов развивать свои коммуникативные возможности ограничена, так как там царит преимущественно строгий и лаконичный язык цифр, формул, чертежей. Поэтому языковое содержание обучения должно соответствовать прежде всего коммуникативным потребностям студентов-нефилологов, т. к. любой будущий специалист, прежде всего, практик, и любой изучаемый предмет оценивается им с позиции практического применения.

Программа курсов «Русский язык и культура речи» и «Русский язык» предусматривает знакомство с языковыми нормами современного русского литературного языка, при этом основной акцент делается на изучении функциональных стилей – научного, официально-делового, публицистического, в меньшей степени – разговорного.

Интерес студентов технических вузов к этим курсам свидетельствует о том, что в программах высшей школы на протяжении долгого времени имелся некий гуманитарный вакуум, который постепенно начинает заполняться различными лингвистическими курсами. Различные курсы русского языка развивают у студентов интерес к явлениям родного языка, формируют различные умения и навыки, необходимые как при обучении в вузе, так и в дальнейшей профессиональной деятельности.

Как показывает опыт, студентов технического вуза наряду с проблемами стилевой дифференциации русской лексики и разнообразными нормами (орфоэпическими, морфологическими и др.) русского языка все больше интересуют вопросы, касающиеся исторического прошлого русского языка, происхождения и развития письменности, происхождения и функционирования имен и фамилий, названий географических объектов и многое другое. Задача преподавателя – удовлетворить любознательность студентов, для которых изучение языковых проблем не связано с их будущей профессиональной деятельностью, но которые хотели бы расширить свою языковедческую и культурологическую компетенцию, прикоснуться к истокам языка, к его истории.

Включение в изучение русского языка его истории позволит расширить кругозор студентов, научит видеть и понимать определенные закономерности, происходящие в современном языке, коснуться важнейших явлений и моментов истории и культуры нашего народа, начиная с создания письменности.

Тот факт, что данный материал адресован студентам-нефилологам, позволяет отказаться от систематизированной подачи материала, изучение которого предполагают соответствующие разделы науки о языке. Данный материал должен включаться в общий материал курса как вкрапления, дополняющие, поясняющие языковые явления, помогающие заинтересовать студентов. Он предполагает отказ от излишней филологизации и терминологичности. Для введения подобного материала более подходит научно-популярный стиль.

Какой же исторический материал можно использовать на занятиях? Это определяется темой изучаемого материала.

В начале курса при рассмотрении общих языковых вопросов и разграничении разновидностей языка целесообразно включить материал, который поможет студентам увидеть место русского языка среди других языков, его особенности и закономерности развития. Это:

1. Классификация языков народов мира, проблемы индоевропейского праязыка, характеристика славянских языков.
2. Происхождение славянской письменности; сведения о русской азбуке, ее происхождении и изменении, сведения о происхождении цифр и чисел, даёт представление о способах передачи числа на письме.

При изучении лексических системных отношений и освоении лексических норм большой интерес у студентов вызывает материал, связанный с формированием лексики современного русского языка:

1. Пути формирования лексического состава русского языка (исконно русская и заимствованная лексика, причины заимствований, их периодизация).
2. Старославянский язык и его роль в развитии русского литературного языка (старославянизмы в русском языке, их признаки и стилистические функции).
3. Формирование терминологической лексики.
4. История имени человека (различные системы личных имен, истоки русских фамилий, псевдонимов и прозвищ, особенности их социального функционирования).
5. Этимология слов и фразеологизмов.

Разобраться в этих вопросах поможет дополнительный материал специального пособия [5].

Самостоятельно студенты могут подготовить сообщения по истории своего имени и фамилии, подготовить небольшие справки, связанные с наименованиями географических объектов: рек, озер, населенных пунктов и т.п. Познакомиться с историей интересующих их слов, фразеологизмов и поделиться своими находками со студентами группы, подготовив небольшие сообщения. Всегда вызывает интерес у студентов происхождение слов следующих групп:

- 1) слова, связанные с их студенческой жизнью – декан, диплом, зубрить, каникулы, сессия, студент, факультет, шпаргалка и др.;
- 2) математические термины – алгебра, геометрия, математика, периметр, теорема, цифра и др.;
- 3) названия человека по какому-либо признаку – разгильдяй, сверстник, шарлатан и др.;
- 4) названия частей тела человека – кулак, мизинец, рука, череп и др.;
- 5) наречия – вдребезги, завтра, мельком, нечаянно, сегодня, сейчас, тотчас и др.

Самостоятельный поиск исторического материала значительно расширяет кругозор студентов, развивает аналитический ум.

Для закрепления полученных знаний можно предложить занимательные практические задания, например:

1. Объясните происхождение слов азбука и алфавит. Являются ли они синонимами.
2. Сравните азбуку-кириллицу и современный алфавит. Какие изменения Вы обнаружили?
3. Что обозначают выделенные слова: «Из пансиона скоро вышел он, наскуча все твердить *азы*, да *буки*» (М. Лермонтов). «Вместе со всеми он расставлял столы *покоем*» (И. Ильф, Е. Петров).
4. Почему небольшой складной нож называется перочинным?

Многие явления грамматических норм литературного языка также можно объяснить, если обратиться к истории языка. Например:

1. Наличие у числительного *один* трех родовых форм (один, одна, одно), у числительного *два*- *двух* родовых форм (два, две), а у числительных *три* и далее отсутствие родовых различий.

2. Признаки прилагательного у числительного *один*, которое согласуется с существительным, а остальные числительные, сочетаясь с существительными, выступают в роли управляющих слов. При этом числительные *два, три, четыре* требуют форм род. пад. ед. ч. (три стола), а остальные числительные – род. пад. мн. ч. (пять столов).
3. Отсутствие согласного [х] в словах *двудольный, двубортный* (не двухдольный, двухбортный).
4. Наличие форм двою-, трою- в словах *двоюродный, троюродный*.
5. Твердый конечный согласный [т], в числительных *пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят*, хотя в слове *десять* – [т,] мягкий.
6. Появление в косвенных падежах местоимения 3-го лица (он, она, оно) в абсолютном начале слова согласного [н] после предлога: вижу *ее*, но получил *от нее*; дал *ему*, но пришел *к нему*; доволен *ими*, но встретился *с ними*, видел *их*, но пришел *от них*.

Таким образом, исторический языковой материал поможет любознательным студентам расширить свои знания о родном языке, о культуре русского народа; систематизировать сведения о языке; понять причины многих явлений, представленных в современном русском языке и являющихся отголоском давних языковых процессов и явлений.

Литература

1. Виноградов В.В. Основные вопросы и задачи изучения истории русского литературного языка до XVIIIв. / В кн.: Виноградов В.В. Избранные труды: История русского литературного языка. - М.: 1978. - с. 254 - 287.
2. Волина В.В. Откуда пришли слова: Занимательный этимологический словарь. - М.: Аст-Пресс, 1996. – 256 с.
3. Реформатский А.А. Введение в языковедение/ Под ред. В.А. Виноградова. - 5-е изд. - М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
4. Русский язык: Энциклопедия. / Гл. ред. Ф.П. Филин. - М.: Советская энциклопедия, 1979. – 431 с.
5. Солуянова Е.Г. История слов русского языка: справочный материал для студентов-нефилологов. – М.: МГТУ «МАМИ», 2007. – 58 с.
6. Суперанская А.В. Имя - через века и страны. - М.: Наука, 1980. – 192 с.
7. Суперанская А.В., Суслова А.В. Современные русские фамилии. М.: Наука, 1981. – 176 с.
8. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка: Пособие для учителя / Под ред. С.Г. Бархударова. - 2-е изд. - М.: Просвещение, 1971. – 542 с.

Специальная лексика научно-технических текстов и трудности ее перевода

к.филол.н. Щербо П.А.

Университет машиностроения
8 (495) 674 23 70, kafin@mami.ru

Аннотация. Автор дает теоретическое обоснование и объясняет природу различных ошибок и трудностей, возникающих при переводе научно-технических текстов. Рассматриваются типы ошибок, характерных для перевода терминов и общенаучной лексики. Описываются лингвистические и экстралингвистические факторы, затрудняющие поиск адекватного переводного эквивалента.

Ключевые слова: научно-технический перевод, специальная лексика, термин, общенаучная лексика, переводной эквивалент, предметно-логическая соотнесенность, коннотативное значение, многокомпонентные термины, интернационализмы.

Научно-технический перевод является самостоятельной прикладной дисциплиной, отраслью лингвистики и подотраслью переводоведения. Это, прежде всего, перевод собственно научно-технической литературы, а также перевод справочных материалов, руководств по